



Maison  
de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem

פארזעך

יידיש-צענטער  
מעדעם-ביבליאטעק



1925 יידי  
1925 יידי  
1925 יידי

סעפטעמבער — דעצעמבער 2016

Septembre – Décembre 2016

# Agenda

Septembre 2016			Page
Samedi 24		Langues et langages en dialogue : journées européennes...	4
Dimanche 25		Langues et langages en dialogue : journées européennes...	5
Octobre 2016			Page
Jeudi 6	19h30	Conférence en anglais <i>Tehran Children</i> de Mikhal Dekel	11
Jeudi 13	19h30	Rencontre littéraire <i>Et Wolf fils de Hersh devint Willy</i>	11
Vendredi 14	10h30	Hors les murs, Boulogne-Billancourt des années 30	7
Samedi 15	15h	« Oyneg-Shabes » <i>Le Disciple et le Faussaire...</i>	17
Samedi 15	17h	La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Yitskhok Niborski	12
Dimanche 16	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	25
Novembre 2016			Page
Samedi 5	17h	La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Natalia Krynicka	12
Samedi 5	19h	Sholem-Aleykhem et autres auteurs en édition minibilingue	6
Samedi 12	15h	« Oyneg-Shabes » <i>La famille Singer, l'autre exil</i>	17
Jeudi 17	19h30	Ce que j'ai reçu en partage : rencontre avec des créateurs...	12
Samedi 19	15h	« Oyneg-Shabes » <i>Au fil des fêtes...</i>	18
Samedi 19	17h30	Projection : <i>Sholem Aleichem : Laughing in the Darkness</i>	7
Dimanche 20	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	25
Samedi 26	19h30	<i>S'brent</i> : un spectacle en yiddish par Rafael Goldwasser	8
Décembre 2016			Page
Samedi 3	19h30	<i>Der yidisher kabaret</i> Cabaret yiddish	8
Samedi 10	17h	La Bibliothèque Medem ouvre ses portes avec Batia Baum	12
Samedi 10	18h30	« Speed-shmuesing » à l'heure de l'apéro	9
Dimanche 11	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	25
Dimanche 11	14h30	Fête pour enfant : <i>Khanuka</i>	18
Vendredi 16	19h30	<i>Shabes-tish</i> , repas de shabbat pour <i>Khanuka</i>	9

Quelle langue ? **F** FRANÇAIS **Y** YIDDISH **E** ANGLAIS

Ateliers : pp. 20-21. Cours de yiddish : pp. 22-24. Kindershul : p. 19.

**Le Tshaynik café vous accueille une heure avant les spectacles  
avec ses spécialités yiddish salées et sucrées**

**Réservations**

Maison de la culture yiddish, 29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris

Tél. : 01 47 00 14 00. Mail : reservation@yiddishweb.com

Les réservations sont prises en compte après règlement :  
en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Cette année 2016 invite à la rencontre entre les hommes, les langues et les littératures, par-delà les frontières du temps et de l'espace. Deux écrivains visionnaires, Y.-L. Peretz et Sholem-Aleykhem, se sont rejoints dans notre maison. Leurs œuvres s'adressent à nous d'une voix qui n'a rien perdu de sa vigueur. Cela nous touche, comme nous touche la voix de Sholem-Aleykhem que l'on peut écouter en visitant l'exposition qui lui est consacrée. Les éditions Bibliothèque Medem mettent à l'honneur ces deux écrivains. En mai a paru en édition bilingue *La Nuit sur le vieux marché*, de Y.-L. Peretz, magistralement traduit par Batia Baum, et en novembre paraîtront dans la collection « yiddish.minibilingues » deux récits de Sholem-Aleykhem traduits par Nadia Dehan-Rotschild, lauréate 2016 du prix Korman.

La culture juive a toujours été polyglotte : le yiddish et l'hébreu se sont naturellement retrouvés à l'occasion d'une conférence sur la littérature diasporique, organisée en juin par l'INALCO et la Maison de la culture yiddish. À cette occasion a été célébrée la parution de *Mikan ve'eylakh*, revue dédiée à l'hébreu diasporique, éditée par les éditions Bibliothèque Medem.

Et en septembre, le yiddish rencontre d'autres langues minoritaires et régionales de France pour « Langues et langages en dialogue » (voir pp. 4-5). Venez, écoutez et faites entendre votre propre voix.

**Natalia Krynicka**, conservatrice de la Bibliothèque Medem, editrice.



דאָס יאָר 2016 איז אַן עת־רצון פֿאַר באַגעגענישן צווישן מענטשן, שפּראַכן און ליטעראַטורן אַריבער די גרענעצן פֿון צייט און רוים. אויף אונדזערע ייִדיש־קורסן האָבן זיך באַגעגנט צוויי וויזיאַנערישע שרייבער, י. ל. פֿרץ און שלום־עליכם. זייער ווערק רעדט צו אונדז מיט אַ קול וואָס האָט גאַרניט פֿאַרלוירן פֿון זיין אינטענסיווקייט און פֿרישקייט. עס רירט אונדז אָן, פונקט ווי שלום־עליכם שטים וואָס מע קען הערן אויף אונדזער אויסשטעלונג. ביידע שרייבער גיט מען הייַאָר אָפּ כבוד אינעם פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק מיט צוויי־שפּראַכיקע אויסגאַבעס. אין מיי האָבן מיר געפֿראַוועט דאָס דערשיינען פֿון בתיה בוימס מייסטער־שער איבערזעצונג פֿון פרצעס דראַמע ביי גאַכט אויפֿן אַלטן מאַרק, און אין נאָוועמבער וועלן מיר זיך פֿרייען מיט אַ ניי, „צוויי־שפּראַכיקל“, שלום־עליכם צוויי דערציילונגען איבערגעזעצטע דורך נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד, דער לאָוורעאַטין פֿונעם קאַרמאַן־פֿריז 2016.

אַזוי ווי די ייִדישע קולטור איז אַלע מאָל געווען אַ פֿילשפּראַכיקע, האָבן ייִדיש און העברעיִש זיך געטראָפֿן אויף אַ קאַנפֿעֿרענץ געווידמעט דער תּפּוצותדיקער ליטעראַטור, אַרגאַניזירט אין יוני פֿונעם פֿאַרזיער ייִדיש־צענטער און דעם אינסטיטוט פֿאַר מירחדיקע שפּראַכן. ביי דער געלעגנהייט האָט מען געפֿיערעט דאָס דערשיינען פֿון *מכאן ואילך*, אַ צייטשריפֿט פֿאַרן תּפּוצותדיקן העברעיִש, אַרויסגעגעבן אין אונזער פֿאַרלאַג. און אין סעפטעמבער וועט זיך ייִדיש באַגעגענען מיט אַנדערע לשונות פֿון פֿראַנקרײַך אויף די „טעג פֿון רעגיאַנאַלע און מינאָריטעט־שפּראַכן“.

קומט, הערט זיך צו און גיט צו אייער אייגענע שטים.

**נאַטאַליע קריניצקאַ**, קוראַטאָרשע פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק, פֿאַרלעגערין.

# Langues et langages en dialogue

## Journées européennes du patrimoine et de la culture juive

### Les langues régionales et minoritaires en France

Le yiddish est une des langues régionales ou minoritaires en France, aux côtés de l'alsacien, du breton, du rom, du kabyle, de l'arabe maghrébin, du judéo-espagnol et de la langue des signes. Leurs locuteurs se partagent une problématique commune : comment vit-on avec deux moi intimes, l'un qui s'exprime en français, l'autre qui renvoie à la langue héritée d'un passé familial issu de l'immigration ou d'une implantation régionale séculaire.

Ces deux journées de rencontres et de débats seront l'occasion d'un partage d'expérience entre enseignants, universitaires travaillant sur la question des langues de France et animateurs d'associations impliqués dans la transmission et la promotion de ces langues.

#### **Samedi 24 septembre > 14h30** Les cultures régionales et minoritaires : danger pour la culture française ou composante du pacte républicain ?

Avec **Michel Alessio**, chef de mission pour les langues de France, délégation générale à la langue française et aux langues de France jusqu'en 2016 ; **Marcel Courthiade**, commissaire à la langue et aux droits linguistiques de l'Union romani internationale ; **Belkacem Lounès**, conseiller régional de Rhône-Alpes en charge des langues régionales (2010-2015), secrétaire général du Congrès mondial Amazigh.

Modérateur : **Gilles Rozier**, écrivain, éditeur, traducteur.

#### **Samedi 24 septembre > 16h30** Vivre dans l'entre-langue, dans l'entre-culture.

Avec **Brigitte Antz**, représentante de l'Office pour la langue et la culture d'Alsace, Strasbourg ; **Mohand Amatoui**, enseignant de kabyle, Association de culture berbère, Paris (*sous réserve*) ; **Denis Castaouec**, maître de conférences HDR en linguistique, université Paris Descartes ; **Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish, rédacteur de la revue pour l'hébreu diasporique *Mikan ve'eylakh* ; **Tanguy Sollic**, doctorant en linguistique à l'université de Brest, fondateur de l'école Diwann de Paris.

Modérateur : **Gilles Rozier**, écrivain, éditeur, traducteur.

#### **Dimanche 25 septembre > 14h30** Transmettre une langue minoritaire.

Avec **Youssef Atalla**, enseignant d'arabe à l'institut des cultures d'Islam, Paris ; **François Azar**, vice-président de l'association judéo-espagnole Aki Estamos, les Amis de la Lettre Sépharade ; **Sharon Bar-Kochva**, chargée de cours de yiddish à l'INALCO et à la Maison de la culture yiddish ; **Jirair Jolakian**, animateur des ateliers théâtre MGNIG Atelier éducatif franco-arménien.

Modérateur : **Corinne Bensimon**, journaliste.

**Dimanche 25 septembre > 16h30** Les langues régionales et minoritaires, culture écrite, culture orale, culture signée. (Traduction en langue des signes).

Avec **Gerard Joan Barceló**, linguiste occitan, ancien élève de l'ENS, rédacteur à *Jornalet*, quotidien en ligne de langue occitane ; **Aymar du Chatenet**, directeur des éditions IMAV, éditeur du *Petit Nicolas* en différentes langues de France ; **Erwan Hupel**, maître de conférences en langue et littérature bretonnes, centre de recherche bretonne et celtique (CRBC R2), université de Rennes ; **Natalia Krynicka**, co-rédactrice du *Yidisher tam-tam*, responsable des éditions Bibliothèque Medem ; **Emmanuelle Laborit**, écrivaine, comédienne, directrice d'IVT - International Visual Theatre.

Modérateur : **Małgorzata Smorag-Goldberg**, maître de conférences à Paris IV Sorbonne, spécialiste de littérature polonaise et centre-européenne, traductrice.

## Soirée festive

**Samedi 24 > 20h** Les artistes musiciens berbères, bretons, occitans, roms, yiddish, judéo-espagnols... font la fête.

Divers buffets proposeront des *Tamen* (goûts) d'ici et d'ailleurs : arménien, yiddish, kabyle, judéo-espagnol...

## Ateliers de sensibilisation aux langues

**Samedi 24 > 11h-13h** Qu'est-ce que la langue romani ?  
Animé par **Marcel Courthiade**, enseignant à l'INALCO.

**Dimanche 25 > 11h-13h**

- **L'alphabet yiddish.** Découverte de l'alphabet hébraïque, de ses symboles et de son histoire depuis les premières inscriptions du Sinaï.

Animé par **Batia Baum**, enseignante de yiddish, traductrice.

- **La calligraphie arménienne «Trchnakir».** Découverte de l'histoire de cet alphabet où les lettres se transforment en oiseaux et autres créatures. Chacun apprendra à écrire son nom.

Animé par **Maral Kerovpyan**, artiste plasticienne, animatrice d'ateliers.

**Dimanche 25 > 14h30-16h30** Pour les enfants !

Pendant que les parents assistent aux conférences, l'équipe de la *Kindershul* initie les enfants au plaisir d'une société multilingue : contes et légendes, travaux manuels, goûter festif de spécialités du monde.

Animé par **Laurence Buchwald**, animatrice de la *Kindershul* de la Maison de la culture yiddish.

*Tarif rencontre 7 € ; adhérents MCY et associations invitées 5 €. Tarif atelier 10 € ; atelier enfant 10 €, deuxième enfant d'une même fratrie 5 €. Droit d'entrée soirée 10 €. Buffet payant, réservation obligatoire.*

# Divertissements

פאר וויילונגען

## Fête des yiddish.minibilingues

Saison Sholem-Aleykhem

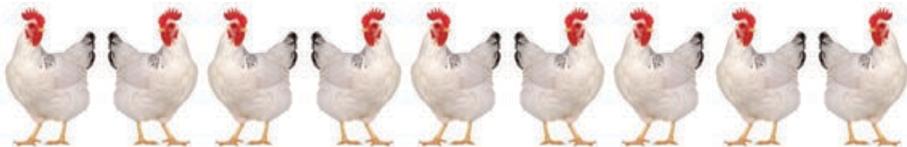
Samedi 5 novembre > 19h



À l'occasion de la sortie de l'édition bilingue de *Des Volailles et des Hommes* (deux récits) de **Sholem-Aleykhem**, traduit par **Nadia Déhan-Rotschild**.

צום אַרויסקומען פֿון דער צווייטשפראַכיקער אויסגאַבע מענטשן און ערפֿות (צוויי דערציילונגען) פֿון שלום-עליכם, איבערגעזעצט דורך נאַדיאַ דע-האַן-ראַטשילד.

6



Après *Un Manteau de prince* de Yosl Birshteyn et *Ma Première Histoire d'amour*, de Moyshe Nadir, les éditions Bibliothèque Medem s'enrichissent d'un nouvel ouvrage édité dans la collection « yiddish.minibilingues ». Cette collection présente des œuvres courtes et attrayantes pour inciter à découvrir en français et en yiddish des auteurs de qualité.

אין המשך צו אַ מאַנטל פֿון אַ פֿרינץ פֿון יאַסל בירשטיין און צו מיין ערשטער ראַמאַן פֿון משה נאַדיר, האָט דער פֿאַרלאַג „מעדעם-ביבליאָטעק“ דאָס פֿאַרגעניגן פֿאַרזושטעלן אַ נייעם באַנד אין דער קאַלעקציע „צווייטשפראַכיקלעך“ – אַ סעריע קורצע שאַפֿונגען זיך צו באַקענען אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש מיט פֿאַראַכאַפּנדיקע טעקסטן.

Avec **Batia Baum**, **Nadia Déhan-Rotschild**, **Evelyne Grumberg**, **Natalia Krynicka**, **Yitskhok Niborski**, **Tal Hever-Chybowski**.

Entrée libre. *Lechayim convivial.*



La Maison de la culture yiddish remercie le FSJU, le CNL, tous les donateurs et souscripteurs pour leur soutien.

# Hors les murs...

## à la découverte des artistes de l'école de Paris

### Boulogne-Billancourt des années 30

Vendredi 14 octobre > 10h30 - 16h **F**

Proposé par **Fanny Barbaray-Edelman**

L'entre-deux-guerres fut une période d'innovations techniques, industrielles, sociales, cinématographiques, architecturales et artistiques. Boulogne-Billancourt, ville située à la limite de Paris, illustre cette mutation de façon magistrale. On y trouve un patrimoine architectural Art déco et Mouvement moderne (ateliers d'artistes, villas, hôtels particuliers, édifices publics, immeubles d'habitation), construit par de célèbres architectes de l'époque tels que Le Corbusier, Mallet-Stevens, Courrèges, les frères Perret, Terry. Les collections du musée des Années 30, quant à elles, font découvrir ou redécouvrir quelques figures familières de l'École de Paris : Jacques Lipchitz, Isaac Dobrinsky, Oscar Miestchaninoff, Arbit Blatas, ainsi que le marchand d'art Daniel-Henry Kahnweiler et Gertrude Stein.

*Tarif 54 €. Visite guidée du musée des Années 30, déjeuner en commun, parcours architectural en compagnie d'un guide-conférencier. R.-V. à l'entrée du musée des Années 30 : 28, avenue André Morizet, 92100 Boulogne-Billancourt. Réservations et prépaiement obligatoire auprès de Laurence à la Maison de la culture yiddish. Limité à 20 personnes.*



## Projection

### Saison Sholem-Aleykhem

Samedi 19 novembre > 17h **E**

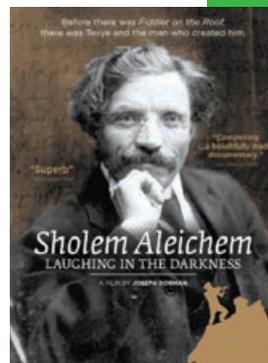


**Sholem Aleichem : Laughing in the Darkness**, film documentaire en anglais réalisé par Joseph Dorman. 2011. 1h30.

Un portrait captivant de l'écrivain dont le récit *Tevye le laitier* est à l'origine du grand succès *Un Violon sur le toit*.

*Tarif 7 €. Adhérents 5 €.*

Le *Tshaynik café* est ouvert à partir de 14h30.



# דער יידישער קאָבאַרעט Cabaret yiddish

## der yidisher kabaret

Quand Paris chante et danse comme à Varsovie, à Lodz et au *shtetl* !

Samedi 3 décembre > 19h30  

Direction artistique : **Betty Reicher**

Avec :

**Duo Nora Bisele** : Elsa Signorile, chant, accordéon ;  
Raphaële Merdrignac, clarinettes.

**Marcel Korenhof**, accordéon ; **Rachel Korenhof**,  
alto ; **Daniel Korenhof**, violon.

**Lionel Miller** et **Charles Perelle**, humoristes.

Tarif 17€. Adhérents 13€.

Le *Tshaynik café* est ouvert à partir de 18h30.

Vous souhaitez pouvoir intervenir dans un prochain cabaret ? Vous êtes un amateur talentueux, un semi-professionnel, un professionnel ? Contactez Betty Reicher : [bettyreicher@gmail.com](mailto:bettyreicher@gmail.com)



8

# Ça brûle !

# ס'ברענט !

## Saison Sholem-Aleykhem

## S'brent

Samedi 26 novembre > 19h30  



Un spectacle créé par **Rafael Goldwaser**

En yiddish surtitré français, créé à partir de trois monologues de Sholem-Aleykhem : דאָס טעפל *Dos tepl* « La marmite », דער נישטרף *Der nisref* « Le sinistré », דער טלית-קטן *Der taleskotr* « Les franges rituelles ».

**Rafael Goldwaser** passe d'un monologue à l'autre, jonglant avec les personnages et les costumes, et entraîne les spectateurs dans un tourbillon magique et désopilant.

Tarif 22 € ; Adhérents 16€.

Le *Tshaynik café* est ouvert à partir de 18h30.



# Speed-shmuesing

ספיד-שמועסינג

## À l'heure de l'apéro

**Samedi 10 décembre > 18h30** 

Proposé par **Régine Nebel**

Les participants forment des tandems de conversation en yiddish de six minutes ; dès que la sonnerie retentit, ils changent de partenaire...

אוי א פוילישער ! Oy a poylisher !  
אוי א ליטוואק ! Oy a litvak !  
אוי א גאליציאנער ! Oy a galitsyaner !

Tarif 2€. Boisson incluse !

ווען איר וואָלט געהאַט  
אַ ברודער, וואָלט ער ליב  
געהאַט לאַקשן ?



# Repas de shabbat

שבת-טיש

## Saison Sholem-Aleykhem

**Vendredi 16 décembre > 19h30**  

### Khanike ! חנוכה

Proposé par **Annick Prime-Margules**

Les lecteurs de Sholem-Aleykhem connaissent le récit *khanike-gelt*, חנוכה-געלט, *L'argent de Hanouka*, tiré du recueil *Mayses far yidishe kinder*, מעשיות פֿאַר ייִדישע קינדער, *Histoires pour enfants juifs*, mais peu connaissent les saynettes écrites par l'auteur sur le même thème. Cette soirée donnera l'occasion d'en découvrir une, avant de déguster le repas de shabbat, cuisiné comme à la maison par **Régine Nebel** et **Annick Prime-Margules**.

Avec **Laurence Fisbein**, **Michel Fisbein**, **Lionel Miller** et **Annick Prime-Margules**

Tarif 29€. Adhérents 23€.



*shabes-tish*



# L'exposition se poursuit...

## Sholem-Aleykhem, l'écrivain des comédies humaines שלום-עליכם, דער מחבר פֿון אַ ייִדיש-מענטשלעכער קאָמעדיע



שלום-עליכם האָט געשטרעבט צו ווייזן די ייִדישע וועלט פֿון זײַן צײַט מיט אַ צאַרטן הומאָר. די אויסשטעלונג נעמט אַרום אילוסטראַציעס, רעקאָרדירונגען, חפּצים און אַלטע אויסגאַבעס, ווי אויך אַ סעריע אַריגינעלע גראַווירן וואָס דער ייִדיש-סאָוועטישער קינסטלער תנחום קאַפּלאַן האָט געשאַפֿן צו שלום-עליכם, „דער פֿאַרכישוֹפּטער שניידער“.

Sholem-Aleykhem rend compte du monde juif de son époque avec un humour plein de tendresse. L'exposition présente panneaux illustrés, enregistrements, objets et éditions anciennes, ainsi qu'une série de lithographies originales créées par l'artiste juif soviétique Anatoly (Tankhum) Kaplan pour illustrer « Le tailleur ensorcelé », l'une des œuvres emblématiques de Sholem-Aleykhem.

*Entrée libre aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish.*



## טשייניק-קאַפֿע Tshaynik café

### לאָמיר כאַפֿן אַ שמועס...

פֿאַר די אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַרעמער סביבֿה בײַ אַ גלאַז טײַ און כאַפֿן אַ פֿריינדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

### Yiddish à bâtons rompus...

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

דאָנערשטיק 14.30 אַז' – 16.30 אַז'

אחוץ שול-וואַקאַציעס.

אַריינטריט פֿרײַ.

Judis de 14h30 à 16h30

hors vacances scolaires.

Entrée libre.

## Conférence

### Tehran Children: On the Trail of WWII Refugees in Uzbekistan and Iran

**Jeudi 6 octobre > 19h30** **E**

Par **Mikhal Dekel** (professeur au City College of New York)

Mikhal Dekel évoquera l'histoire d'un groupe d'enfants juifs polonais qui ont fui l'occupation nazie en passant par l'Union soviétique, l'Ouzbékistan puis Téhéran pour atteindre finalement la Palestine sous mandat britannique. Mikhal Dekel a entrepris de mener une recherche sur ces enfants, parmi lesquels se trouvait son père. Le résultat de sa recherche sera publié en 2017.

Tarif 7€. Adhérents 5€.



## Rencontre littéraire

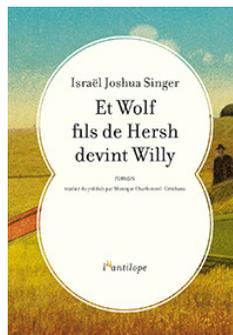
**Jeudi 13 octobre > 19h30** **F**

À l'occasion de la parution de ***Et Wolf fils de Hersh devint Willy*** de **Israël Joshua Singer**, traduit du yiddish par **Monique Charbonnel-Grinhaus** (éditions de l'Antilope, 2016).

Ukraine, avant la première guerre mondiale. Wolf est heureux sur le domaine de son père Hersh mais celui-ci vend le domaine. Par dépit, Wolf part en Amérique. Débarqué à New York, il ne se fait pas à la ville, s'installe chez un paysan et sa fille Esther. Tout en se rapprochant d'Esther, il découvre le mode de vie protestant. C'est ainsi qu'il devient Willy.

Rencontre animée par **Yitskhok Niborski**.

Tarif 7€. Adhérents 5€.



# Ce que j'ai reçu en partage

---

**Jeudi 17 novembre > 19h30** **F**

Cette rencontre propose à des écrivains, cinéastes, compositeurs et musiciens français, héritiers de cultures d'ailleurs, d'échanger sur leur création.

Animé par **Gilles Rozier**

Avec **Jean-Luc Allouche**, ancien journaliste à *Libération*, écrivain, traducteur de l'hébreu ; **David Lescot**, dramaturge, metteur en scène et musicien (*sous réserve*) ; **Shmuel T. Meyer**, écrivain, auteur de *La Bouche ouverte* (Serge Safran éditeur, 2015).



*Tarif 7€. Adhérents 5€.*

## La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

---

Une fois par mois, dans la salle de lecture de la Bibliothèque, des intervenants viennent parler des livres qui ont pour eux une valeur particulière. Les livres évoqués sont disponibles en prêt.

**Samedi 15 octobre > 17h**

Les livres de mon enfance par **Yitskhok Niborski**

**F**

**Samedi 5 novembre > 17h**

Les livres de Sholem-Aleykhem en traduction par **Natalia Krynicka**

**Samedi 10 décembre > 17h**

*La Nuit sur le vieux marché* de Y.-L. Peretz par **Batia Baum**

*Entrée libre*

<b>24/09</b> (samedi) <b>11h à 13h</b> Qu'est-ce que la langue romani? (p. 5)	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	=	..... €
<b>24/09</b> (samedi) <b>14h30</b> Les cultures régionales et minoritaires : danger ? (p. 4)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>24/09</b> (samedi) <b>16h30</b> Vivre dans l'entre-langue, dans l'entre-culture (p. 4)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>24/09</b> (samedi) <b>20h</b> Soirée festive (p. 5)	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	=	..... €
<b>25/09</b> (dimanche) <b>11h à 13h</b> Alphanbet yiddish ; calligraphie « Trchnakir » (p. 5)	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	=	..... €
<b>25/09</b> (dimanche) <b>14h30</b> Transmettre une langue minoritaire (p. 4)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>25/09</b> (dimanche) <b>14h30 à 16h30</b> Atelier enfant (p. 5)	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 10€ x .....	=	..... €
<b>25/09</b> (dimanche) <b>16h30</b> Les langues régionales et minoritaires (p. 5)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>06/10</b> (jeudi) <b>19h30</b> Conférence <i>Tehran Children</i> (en anglais) (p. 11)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>15/10</b> (samedi) <b>15h</b> Rencontre littéraire <i>Le Disciple et le Faussaire</i> (p. 17)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>13/10</b> (jeudi) <b>19h30</b> Rencontre littéraire <i>Et Wolf fils de Hersh devint Willy...</i> (p. 11)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>12/11</b> (samedi) <b>15h</b> Rencontre littéraire <i>La famille Singer, l'autre exil</i> (p. 17)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>17/11</b> (jeudi) <b>19h30</b> Rencontre <i>Ce que j'ai reçu en partage</i> (p. 12)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>19/11</b> (samedi) <b>15h</b> Rencontre littéraire <i>Au fil des fêtes</i> (p. 18)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>19/11</b> (samedi) <b>17h30</b> Projection <i>Sholem Aleichem : Laughing in the Darkness</i> (p. 7)	<input type="checkbox"/> 7€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 5€ x .....	=	..... €
<b>26/11</b> (samedi) <b>19h30</b> Rafael Goldwasser présente <i>S'brent</i> (p. 8)	<input type="checkbox"/> 22€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 16€ x .....	=	..... €
<b>03/12</b> (samedi) <b>19h30</b> <i>Der yidisher kabaret</i> (p. 8)	<input type="checkbox"/> 17€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 13€ x .....	=	..... €
<b>10/12</b> (samedi) <b>18h30</b> <i>Speed-shmuesing</i> à l'heure de l'apéro (p. 9)	<input type="checkbox"/> 2€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 2€ x .....	=	..... €
<b>11/12</b> (dimanche) <b>14h30</b> Fête pour enfants : Hanouca (p. 18)	<input type="checkbox"/> 15€ x .....	+	<input type="checkbox"/> 15€ x .....	=	..... €
<b>16/12</b> (vendredi) <b>19h30</b> <i>Shabes-fish : Khanike !</i> (p. 9)	<input type="checkbox"/> 29€ x x .....	+	<input type="checkbox"/> 23€ x .....	=	..... €

**Total :**.....€

Nom ..... Prénom.....Adresse.....

règlement en espèces  chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

☎ 7 À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**



## Construisons l'avenir et préservons le passé

## לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission.

Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Fanny Barbaray, présidente, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

## Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

## Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



# Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

**Oui, je soutiens la culture yiddish.**

**Je fais un don de :**

50€     70€     100€     150€     Autre montant    €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

## Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60 € adhésion individuelle
- 75 € adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30 € adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

## Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces     chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)

 À retourner à : **Maison de la culture yiddish, 29 rue du Château-d'Eau, 75010 Paris**

## Les rencontres du samedi

### Le Disciple et le Faussaire

Samedi 15 octobre > 15h **F**



À l'occasion de la parution de **Le Disciple et le Faussaire. Imitation et subversion romanesques de la mémoire juive**, de Fleur Kuhn Kennedy (Paris, Classiques Garnier, 2016). Comparant quatre romans du XX<sup>e</sup> siècle, écrits dans des langues et des lieux différents, mais tous marqués par un commun héritage juif polonais (**Dans les forêts de Pologne** de Joseph Opatoshu, **Satan à Goray** d'Isaac Bashevis Singer, **Le Dernier des Justes** d'André Schwarz-Bart et **Voir ci-dessous : amour** de David Grossman), l'ouvrage observe les transformations et les déplacements de la mémoire juive.

Rencontre animée par Michèle Tauber

Tarif 7 €. Adhérents 5 €.

### La famille Singer...

Samedi 12 novembre > 15h **F**



À l'occasion de la parution de **La famille Singer, l'autre exil - Londres** de Maurice Carr (éditions Le Bord de l'eau, 2016).

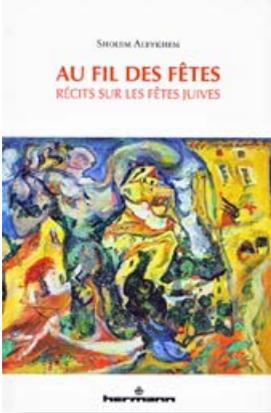
L'auteur (fils de l'écrivaine Esther Kreitman, sœur d'Isaac Bashevis Singer et d'Israël Joshua Singer) se souvient de son enfance, de sa mère Esther, de son séjour en Pologne où il rencontre sa famille, la famille Singer.

**Antoine Spire**, éditeur, directeur de la collection « Nouveaux classiques », dialoguera avec **Hazel Carr**, fille de Maurice Carr.

Tarif 7 €. Adhérents 5 €.

# Au fil des fêtes

Samedi 19 novembre > 15h **F**



À l'occasion de la parution de **Au fil des fêtes. Récit sur les fêtes juives**, de **Sholem-Aleykhem** (éditions Hermann, 2016).

Traduits du yiddish et présentés par **Doris Engel** et **Astrid Ruff**, les dix récits de ce recueil portent sur le cycle annuel des fêtes juives. Le lecteur les découvre telles qu'elles étaient célébrées à l'époque de Sholem-Aleykhem (1859-1916), souvent à travers le regard d'un enfant. Des textes émouvants, savoureux, plein de vie, parfois même d'une fantaisie débridée.

Rencontre animée par **Yitskhok Niborski**.

Tarif 7 €. Adhérents 5 €.

18

## Hanouca

Enfants à partir de 3 ans

חנוכה

Dimanche 11 décembre > 14h30 à 17h30



Comme l'a dit Sholem-Aleykhem, la fête des Lumières a toujours été la préférée des enfants ! Beignets à la confiture, jeux de toupie et cadeaux : que peut-on souhaiter de plus ?

ווי שלום-עליכם האָט געזאָגט, איז חנוכה שוין פֿון תמיד  
אַן דער באַליבטסטער יום-טובֿ פֿון אַלע קינדער. פּאַנטשקעס,  
לאַטקעס, דריידלעך און מתנות : וואָס דאַרף מען טאַקע  
מער ?

Tarif 15€ et 12€ à partir du deuxième enfant.

# Kindershul

ינדער שול ק

## Dimanches

9 et 16 octobre ; 6 et 27 novembre ; 11 décembre ( Hanouca חנוכה )

> 14h30 à 17h30

Animée par **Cécile Neeser Hever** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle des **Klezmorimlekh**.

La *Kindershul* accueille les enfants de 3 à 9 ans pour une initiation ludique à la langue et la culture yiddish. Ils apprennent des chansons traditionnellement chantées lors des fêtes, se familiarisent avec l'alphabet et acquièrent leurs premiers mots par le biais de jeux et de travaux manuels.

Thème de l'année : **la musique**.

Nous écouterons des enregistrements de musique traditionnelle, fabriquerons nos propres instruments et travaillerons à la préparation du *Groyser Kinder-Kabaret* דער גרויסער קינדער-קאָבאַרעט, le Grand Cabaret des enfants, un spectacle musical !

Des activités sont également prévues pour les enfants de 9 ans et plus.  
Pour plus d'informations, contacter Cécile : [cecile@yiddishweb.com](mailto:cecile@yiddishweb.com)



Fondation  
pour la  
Mémoire  
de la  
Shoah

Avec le soutien de la Binyumin Schaechter Foundation  
et de la Aaron and Sonia Fishman Foundation

# Ateliers

קלזמאָרשטאַטן

## Les Klezmorimlekh

**Dimanche > 11h à 13h** (sauf exception) **F**

קלעזמאָרימלעך

Proposé par **Estelle Hulack** et animé par **Marthe Desrosières**

Ouvert à tout musicien à partir de 9 ans ayant au moins 3 ans de pratique. Dans cet atelier intergénérationnel, on étudie les standards de musique de danse klezmer, on constitue un répertoire en vue de représentations publiques, et l'on travaille quelques chansons yiddish avec les enfants de la Kindershul. Groupes DO et RÉ.



DO et RÉ 18 septembre ; DO 2 octobre, 6 novembre. RÉ 9 octobre, 13 novembre ; DO et RÉ 27 novembre, 4 décembre > 14h à 16h. DO et RÉ 11 décembre > 16h30 à 17h30 avec les enfants de la kindershul.

Tarif 235 € pour l'année (15 séances de 2 heures). Étudiants de moins de 30 ans sur justificatif : 170 €.

## Improvisation théâtrale

**Mercredis > 18h30 à 20h30**

טעאַטער-אימפּראָוויזאַציע

Cycle de 8 rencontres. 1<sup>re</sup> rencontre **28 septembre** **7**

Animé par **Tal Hever-Chybowski**

Créer des histoires en yiddish à partir de son imagination. Construire ensemble sans préparation. Savoir être à l'écoute de ses partenaires. Apprendre les techniques de base de l'improvisation qui permettent d'être libre, spontané, inventif et communicatif sur scène.

Destiné à tous ceux qui aiment jouer, débutants ou amateurs éclairés, cet atelier en yiddish fera progresser dans l'expression théâtrale ainsi qu'en yiddish.



Tarif 100 € (8 séances de 2 heures).

# Chorale Tshiribim

משיריבים

Dimanches 9 octobre, 20 novembre, 18 décembre > 11h à 16h30



Les ateliers *Tshiribim* et *Voix méditative* sont animés par **Shura Lipovsky** et proposés par **Estelle Hulack**.

Artiste majeure de la chanson yiddish, interprète, compositeur et poète, Shura Lipovsky se produit en Europe, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès.

Pour participer à la chorale *Tshiribim*, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish (les textes sont donnés en translittération). L'envie de chanter en yiddish, et quelquefois en hébreu et judéo-espagnol, suffit. Déjeuner pris en commun avec l'apport de chacun.



Photo James Fideler

Tarif 255 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches).

21

## Voie méditative, voix authentique

Vendredis 7 octobre, 18 novembre ; jeudi 15 décembre > 19h à 21h30



Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de chant et mouvement dans différents pays d'Europe et en Amérique. Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive : grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.



Tarif 70 € par trimestre (3 séances). 25 € la séance.

# Cours de yiddish

די-ש-קורסן

## אָנהייבערס **Débutants**

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז'  
גוטעלע מילכבערג  
דינסטיק 19.30 אָז' – 21.30 אָז'  
שרון בר-כוכבא **Sharon Bar-Kochva**

## ניוואַ 2 **Niveau 2**

דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז'  
בלומקע קון  
מיטוואַך 19.30 אָז' – 21.30 אָז'  
שרון בר-כוכבא **Sharon Bar-Kochva**

## ניוואַ 3 **Niveau 3**

אַרבעט איבער פשוטע ליטעראַרישע טעקסטן.  
דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז' אַ וואַך איבער אַ וואַך  
1 – שרון בר-כוכבא **1 - Sharon Bar-Kochva**  
2 – אהרן וואַלדמאַן **2 - Aron Waldman**  
דינסטיק 19.30 אָז' – 21.30 אָז'  
דאָראַטע וויענע **Dorothee Vienney**

## ניוואַ 4 **Niveau 4**

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז'  
אהרן וואַלדמאַן **Aron Waldman**  
פֿונעם יריד : שלום-עליכמס אויטאָביאָגראַפֿיע.  
**De la foire : autobiographie de Sholem-Aleykhem.**  
מיטוואַך 19 אָז' – 21 אָז' אַ וואַך איבער אַ וואַך  
1 – נאַטאַליע קריניצקאַ **1 - Natalia Krynicka**  
פּראַקטישע ביכער : ווי אַזוי רעדט מען אויף  
ייִדיש וועגן געזונט, גערטנעריי און ליבע.  
**Livres pratiques : comment parler en yiddish de santé, jardinage et amour.**  
2 – אהרן וואַלדמאַן **2 - Aron Waldman**  
פֿונעם יריד : שלום-עליכמס אויטאָביאָגראַפֿיע.  
**De la foire : autobiographie de Sholem-Aleykhem.**

**Début des cours le lundi 26 septembre**

## ווייטהאלטערס **Niveau avancé**

מאָנטיק 14 אָז' – 16 אָז' אַ וואָך איבער אַ וואָך

1 – מאָריס גלאַזמאַן

און זשאַן ספּעקטאָר

דערצייילונגען פֿון שלום-עליכם.

2 – נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

ייִדישע פּאָעזיע.

דינסטיק 16 אָז' – 18 אָז'

יצחק ניבאָרסקי מיט דער מיטהילף פֿון

נאַדיאַ דעהאַן-ראַטשילד

ביז 1914.

דינסטיק 18.30 אָז' – 20.30 אָז'

נאַטאַליע קריניצקאַ

די דראַמע „ביי נאַכט אויפֿן אַלטן מאַרק“

פֿון י. ל. פּערץ.

דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז'

רובי מאָנעט

די משפּחה זינגער (טייל 2) : אויסקלייב פֿון

זייערע שריפטן נאָכן פּאַרלאָזן פּוילן.

**Lundi 14h – 16h, en alternance**

1- Maurice Glazman

et Jean Spector

*Les nouvelles de Sholem-Aleykhem.*

2 - Nadia Déhan-Rotschild

*Poésie yiddish.*

**Mardi 16h – 18h**

Yitskhok Niborski assisté par

Nadia Déhan-Rotschild

*Avant 1914.*

**Mardi 18h30 – 20h30**

Natalia Krynicka

*Le drame La Nuit sur le vieux marché*

*de Y.-L. Peretz.*

**Jeudi 14h – 16h**

Ruby Monet

*La famille Singer (2<sup>e</sup> partie) : l'œuvre*

*de I. J. Singer, I. B. Singer et Esther*

*Kreitman après la Pologne.*

## תנך **Tanakh**

דאָנערשטיק 17.30 אָז' – 19.30 אָז'

צאִנה-זראַינה : דער 400-יעריקער פּאַפּולערער

חומש פֿאַר פֿרויען.

יצחק ניבאָרסקי

טל חברי-כיבאָוסקי

**Jeudi 17h30 – 19h30**

*Tsene-rene : la « Bible des femmes »,*

*best-seller depuis quatre siècles.*

Yitskhok Niborski

Tal Hever-Chybowski

## ייִדיש דורך אינטערנעץ **Yiddish par Internet**

1טע און 2טע מדרגה

קורסן אויף פֿראַנצויזיש אָדער אויף ענגליש

דינסטיק 18 – 19 אָז' : אָנהייבערס (ענגליש)

דינסטיק 20 – 21 אָז' : 2טע מדרגה (ענגליש)

דאָנערשטיק 18 – 19 אָז' : אָנהייבערס (פֿראַנצ'ז')

דאָנערשטיק 20 – 21 אָז' : 2טע מדרגה (פֿראַנצ'ז')

דניאל קענעדי

1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> niveaux

*Cours en français ou en anglais*

**Mardi 18h – 19h** : débutants (anglais)

**Mardi 20h – 21h** : 2<sup>e</sup> niveau (anglais)

**Jeudi 18h – 19h** : débutants (français)

**Jeudi 20h – 21h** : 2<sup>e</sup> niveau (français)

Daniel Kennedy

Informations : [mcydaniel@gmail.com](mailto:mcydaniel@gmail.com)

## איבערזעצונג-וואַרשטאַט **Atelier traduction**

דינסטיק 14 אָז' – 16 אָז'

בתיה בוים

**Mardi 14h – 16h**

Batia Baum

## Atelier de récitation

À partir de janvier 2017  

Animé par **Batia Baum**.

Quand on aspire depuis toujours à se mettre en bouche les mots d'un poète yiddish, à les faire sonner, chanter, rythmer. Ou quand l'envie surgit à lire ces mots. Et si l'on commençait par le cycle de poèmes de Aron Lutski אָ חתונה, *A khasene*, « Une noce au shtetl » ? Des textes courts, ou plus longs, pour tous les niveaux et tous les goûts, des mots qui font battre les cœurs et les corps, de la vie à la mort et retour à la vie !

Ou peut-être se lancera-t-on dans la danse de מאַרק אַלטן אויפן נאַכט, *Ba nakht oyfn altn mark*, *La Nuit sur le vieux marché*, de Y.-L. Peretz ?

Musiciens, bienvenue, c'est pour un bal en pleine rue !

24



## יידיש אויף דער צונג *Yidish oyf der tsung*

אַנגעפֿירט דורך רעזשין נעבעל און פֿאַרשיידענע לערער. אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע. דערויף האָט מען אויף צו פֿרֿיער צעטיילט אַ גלאָסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף ייִדיש.

Animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

Cours ouverts à partir de six inscrits.

**מאָנטיק 19 אָז' – 21 אָז'**

אַקטאָבער 17 און 24, נאָוועמבער 14 און 28, דעצעמבער 12.

אָדער

**דאָנערשטיק 14 אָז' – 16 אָז'**

סעפטעמבער 29, אַקטאָבער 3, נאָוועמבער 10 און 24, דעצעמבער 8.

**Lundi de 19h à 21h**

17 et 24 octobre, 14 et 28 novembre, 12 décembre.

ou

**Jeudi de 14h à 16h**

29 septembre ; 13 octobre ; 10 et 24 novembre ; 8 décembre.

# Séminaire mensuel de littérature yiddish

## חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי  
און נאַטאַליע קריניצקאַ  
מיטן אַנטייל פֿון שרון בר־כּוֹכבֿאַ.

sous la direction de **Yitskhok Niborski** et  
**Natalia Krynicka** avec la participation de  
**Sharon Bar-Kochva**.

7

טעמע פֿונעם טרימעסטר:  
טעמעס און געשטאַלטן  
אין שלום־עליכמס שאַפֿן.

Thème du trimestre  
*Thèmes et figures dans l'œuvre  
de Sholem-Aleykhem.*

### זונטיק דעם 16טן אָקטאָבער

יצחק ניבאָרסקי

בעלי־חיים און צער־בעלי־חיים (1)  
שרון בר־כּוֹכבֿאַ

פֿרויען אין שלום־עליכמס ווערק (1)  
נאַטאַליע קריניצקאַ

יידן און גוים ביי שלום־עליכמען (1)

### Dimanche 16 octobre

Yitskhok Niborski

Les animaux et l'amour du vivant (1)

Sharon Bar-Kochva

Femmes dans l'œuvre de Sholem-Aleykhem (1)

Natalia Krynicka

Juifs et non-Juifs chez Sholem-Aleykhem (1)

### זונטיק דעם 20סטן נאָוועמבער

יצחק ניבאָרסקי

בעלי־חיים און צער־בעלי־חיים (2)  
שרון בר־כּוֹכבֿאַ

פֿרויען אין שלום־עליכמס ווערק (2)  
נאַטאַליע קריניצקאַ

יידן און גוים ביי שלום־עליכמען (2)

### Dimanche 20 novembre

Yitskhok Niborski

Les animaux et l'amour du vivant (2)

Sharon Bar-Kochva

Femmes dans l'œuvre de Sholem-Aleykhem (2)

Natalia Krynicka

Juifs et non-Juifs chez Sholem-Aleykhem (2)

### זונטיק דעם 11טן דעצעמבער

יצחק ניבאָרסקי

בעלי־חיים און צער־בעלי־חיים (3)  
שרון בר־כּוֹכבֿאַ

פֿרויען אין שלום־עליכמס ווערק (3)  
נאַטאַליע קריניצקאַ

יידן און גוים ביי שלום־עליכמען (3)

### Dimanche 11 décembre

Yitskhok Niborski

Les animaux et l'amour du vivant (3)

Sharon Bar-Kochva

Femmes dans l'œuvre de Sholem-Aleykhem (3)

Natalia Krynicka

Juifs et non-Juifs chez Sholem-Aleykhem (3)

25

**Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.**

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson. **De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30**

Tarif 38 €. Membres 30 €. Étudiants de moins de 30 ans 18 €.

# Bibliothèque Medem

מדעם ביבליאָטעק

די מדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאָל שטעלט צו דינסט אָן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1.500 איינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

La Bibliothèque Medem est la bibliothèque yiddish la plus importante d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

ס'רובֿ פֿון די זאַמלונגען – איבער 30.000 ביכער, צייטשריפטן, פּלאַטעס, טאַשמעס, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאָקומענטן, פּלאַקאַטן אַזו"וו – פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres, périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פשוטע לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן בײַ די ביבליאָטעקאַרן אַ ווירקעוודיקע הילף.

La Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

26



Catalogue en ligne [www.rachelnet.net](http://www.rachelnet.net) אינטערנעץ-קאטאַלאָג  
La Bibliothèque Medem fait partie du projet [www.judaica-europeana.eu/](http://www.judaica-europeana.eu/)

אינעם לעצטן יאָר האָבן מיר געקראָגן וויכטיקע מתנות : ביכער, צייטשריפֿטן, אַרכיוו־דאָקומענטן, ווי אויך קלאַנג־און ווידעאָ־רעקאָרדירונגען. מיר באַדאַנקען גאָר האַרציק די אַלע, וואָס האָבן אַזוי אַרום באַרייכערט די זאַמלונגען פֿון דער מעדעם־ביבליאָטעק.

Au cours de l'année passée, la bibliothèque a reçu d'importants dons de livres, périodiques, archives, ainsi que des enregistrements audio et vidéo. Que tous les donateurs soient ici chaleureusement remerciés.

באַזונדערש ווילן מיר אָפּגעבן אַ דאַנק פֿרוי מרים שטרום, דער אַלמנה פֿונעם ישראלדיקן היסטאָריקער אריה שטרום, פֿאָרן איבערגעבן אונדז איר מאַנס אַרכיוו.



Nous voulons ici remercier plus particulièrement Madame Miriam Strum, veuve du chercheur israélien Arieh Strum, de nous avoir confié les archives de son mari.

אַריה שטרום, וואָס איז נײַפֿטר געוואָרן אין 2013, פֿלעגט קומען אין אונדזער ביבליאָטעק צוליב זײַן פֿאַרשונג וועגן דעם בונד. פֿאַר זײַן דאָקטאָר־אַרבעט, וואָס ער האָט לײדער נישט באַווײַזן צו ענדיקן, וועגן

Arieh Strum, dont nous avons eu le regret d'apprendre le décès en 2013, a visité notre bibliothèque à plusieurs reprises pour

דעם בונד אין פֿראַנקרײַך פֿאַר דער צווייטער וועלט־מלחמה און זײַנע קאַנטאַקטן מיט דער בונדישער באַוועגונג אין אַנדערע לענדער, האָט ער צונויפֿגעזאַמלט אַ גאַנצע רײ וויכטיקע און זעלטענע צײַטשריפֿטן, ווי אויך אַרכיוו־דאָקומענטן.

consultar des ouvrages sur le Bund. Pour sa thèse (restée inachevée) sur le mouvement bundiste en France avant la deuxième guerre mondiale et ses relations avec le Bund dans d'autres pays, il a constitué un fonds important de périodiques et autres documents rares.

די דאָזיקע זאַמלונג האַלט מען איצט אין קאַטאַלאַגירן.

Ses archives sont actuellement en cours de catalogage.



# Maison de la culture yiddish Bibliothèque Medem

אָרײַזער ייִדיש־צענטער  
מעדעם־ביבליאָטעק



## Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00

Site internet : [www.yiddishweb.com](http://www.yiddishweb.com) Courriel : [mcy@yiddishweb.com](mailto:mcy@yiddishweb.com)

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

Autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire

## Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2016 à août 2017. Adhésion individuelle : 60€. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75€. Étudiants de moins de 30 ans : 30€.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale *Tshiribim*.

## Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés et Tanakh (30 séances). Un cours : 390€ ; les cours suivants, 210. Étudiants (– de 30 ans) : 220€ ; les cours suivants, 120€.

Atelier traduction (20 séances) : 260€ ; étudiants (– de 30 ans), 150€.

Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200€ ; étudiants (– de 30 ans), 110€.

Yiddish par Internet : 450€ ; étudiants (– de 30 ans), 250€ (adhésion MCY incluse).

## Réservations pour spectacles, conférences, etc.

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. Par mail : [reservation@yiddishweb.com](mailto:reservation@yiddishweb.com)

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

## Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

## Fermeture

Les vendredis, dimanches, les jours de fêtes légales et Yom Kippour (12 octobre).



*La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.*